

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	5
1 Einleitung	9
2 Zur Situation der Kinder- und Jugendliteratur in der Türkei	15
2.1 Forschung zur Kinder- und Jugendliteratur	15
2.2 Türkische Kinder- und Jugendliteratur vor der Republikanischen Zeit	17
2.3 Die Entwicklung der Kinder- und Jugendliteratur in der Republikanischen Zeit	18
2.4 Zeitgenössische türkische Kinder- und Jugendliteratur	21
2.5 Übersetzte Kinder- und Jugendliteratur in der Türkei	24
3 Familienformen im Vergleich	27
3.1 Begriff der Familie und zeitliche Veränderung der Familienformen in Deutschland	28
3.1.1 Mutter-Rolle; Vater-Rolle; innerfamiliäre Beziehungen	31
3.1.2 Erziehung und Bildung	35
3.1.3 Gründe der zeitgeschichtlich angestiegenen Ehescheidungen	37
3.2 Familienformen in der Türkei	38
3.2.1 Türkische Familienstrukturen	38
3.2.2 Mutter-Rolle; Vater-Rolle; innerfamiliäre Beziehungen	46
3.2.3 Familiendefizite; Scheidung und Wirkungen auf die Kinder	48
3.3 Vergleich der beiden Familienformen	50
4 Fragestellung und Textauswahl	53
4.1 Begründung der Textauswahl	54
4.1.1 Deutsche Bücher	54
4.1.2 Türkische Bücher	57
4.2 Analyse Kriterien	60
5 Vorstellen und Analyse der ausgewählten Bücher	63
5.1 Deutsche Literatur	63

5.1.1	Christine Nöstlinger: Wir pfeifen auf den Gurkenkönig	63
5.1.2	Christine Nöstlinger: Ilse Janda, 14	66
5.1.3	Mirjam Pressler: Stolperschritte	71
5.1.4	Dagmar Chidolue: Lady Punk	74
5.1.5	Peter Härtling: Fränze	78
5.1.6	Günter Saalman: Umberto	81
5.1.7	Kirsten Boie: Ich ganz cool	84
5.1.8	Brigitte Blobel: Noahs Wut	87
5.2.	Türkische Literatur	90
5.2.1	Ipek Ongun: Brieffreundinnen	90
5.2.2	Nezihe Meriç: Kinder des bedeckten Tages	93
5.2.3	Sevda Fırat-Ak: Aus dem Tagebuch eines kleinen Kindes	96
5.2.4	Nezihe Meriç: Ich kenne ein Mädchen. Es ist (sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf) Jahre alt	98
5.2.5	Zeliha Akçagüner: Die Kinder aus der Liebessiedlung	102
5.2.6	Mustafa Tuncel: Lebewohl Turteltaube	104
5.2.7	Zehra İpşiroğlu: Das Nashornspiel	106
5.2.8	Mehmet Güler: Zwillinge	109
	Vergleichende Analyse	111
	Fazit	127
8	Anhang: Übersetzungen der türkischen Kinder- und Jugendbücher	131
9	Literaturverzeichnis	145
9.1	Primärliteratur	145
9.1.1	Deutsche Kinder- und Jugendbücher	145
9.1.2	Türkische Kinder- und Jugendbücher	145
9.2	Sekundärliteratur	146
9.2.1	Deutschsprachige Sekundärliteratur zum Thema „türkische KJL“	146
9.2.2	Türkischsprachige Sekundärliteratur zum Thema „türkische KJL“	148
9.2.3	Deutschsprachige Sekundärliteratur zum Thema „deutsche KJL“	152
9.2.4	Deutschsprachige Sekundärliteratur zum Thema „Familie“	155
9.2.5	Türkischsprachige Sekundärliteratur zum Thema „Familie“	157